

М. А. ПУЗИНА

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, Москва

ОТРАЖЕНИЕ БИБЛИИ В СТИХИРАХ СЛАВЯНСКОГО СТИХИРАРЯ

Как показывает многовековая история культуры и письменности, «те или иные фрагменты знакомых текстов или даже целые тексты прямо отражаются в новых производимых текстах с осознанным или неосознанным представлением о том, что они улучшат способ передачи мыслей в производимом тексте и будут способствовать его адекватному пониманию и большей эффективности» (Супрун 1995: 17). В средневековой христианской письменности Священное Писание играло роль образца, было абсолютным источником истины, поэтому при создании самых различных произведений авторы неизменно прибегали к цитированию Библии. В том числе библейский материал активно использовался при создании гимнографических текстов. В этом случае библейский компонент включен в структуру текста на уровне языка и композиционно. Одним из гимнографических сборников, в котором достаточно широко представлена Библия, является Стихирарь, имеющий две разновидности: Минейный и Триодный. В первый входят расположенные в календарном порядке стихирь на неподвижные праздники, во втором фиксируются стихирь на подвижные праздники и Пасху. Исследование метатекста в гимнографии интересно как само по себе, так и с точки зрения выделения библейских цитат в тексте стихир с возможностью дальнейшего сопоставления с различными редакциями текстов Ветхого Завета, Евангелия и Апостола. Возможно, такое сопоставление поможет найти ответ на вопрос о происхождении славянского Стихираря. До недавнего времени вопрос этот считался решенным, благодаря работам М. А. Моминой (Момина 1992) и А. М. Пентковского (Пентковский 2001), которые выделили корпус богослужебных книг, связанных с появлением на Руси Студийско-Алексиевского устава. Таким образом, считалось, что славянский Стихирарь как самостоятельный сборник появился на Руси в результате компиляции стихир, взятых из Миней и Триоди, и редактирования и

дополнения по византийским стихирарям. Однако в последнее время это мнение ставится под сомнение и поднимается вопрос об охридском происхождении этого памятника (как и всего комплекса богослужебных книг) (Пентковский 2014).

Минейный и Триодный стихирари представляют собой две части одного сборника, поэтому их параллельное изучение вполне закономерно. Триодный стихирарь с точки зрения отражения в нем Библии значительно отличается от своей второй половины — Минейного стихираря. В то время как в Минейном стихираре библейские цитаты и реминисценции употребляются в основном опосредованно, поскольку большая часть его посвящена дням памяти святых (об Иисусе и Божией Матери повествуют только стихиры на неподвижные двенадцатые праздники: Рождество, Крещение, Сретение, Благовещение, Преображение, Успение, Крестовоздвижение, Рождество Богородицы), Триодный стихирарь полностью посвящен Пасхе, неделям до, во время и после Великого поста, таким образом, все стихиры, в нем зафиксированные, относятся к евангельским событиям.

Минейный стихирарь

Как уже было сказано выше, Библия присутствует в Стихираре в форме цитат и реминисценций, парафразов. Для наших целей наиболее значимыми являются цитаты, поэтому начнем именно с них.

В Минейном стихираре достаточно широко используются ветхозаветные цитаты, которые зачастую маркированы, т. е. снабжены указанием на источник. При этом для выделения метатекста чаще всего используются имена собственные, называющие пророка, из книги которого взята цитата, например: Нѣздѣрѣчьнѣааго съмотрѣнна танноу пауѣ слова н пауѣ оума ако крѣвь н огнь н коуреннѣ дѣйма знаменна же видѣ **нонѣль** (94v–95r¹) Иоил 2:30; благенън онъ н прнснохвалънън гласъ **новѣль** възпнѣлъ иен господь далъ кѣтъ господь штатъ (19v) Иов 1:21; Гласъ пророка твоего **мѣусеа** боже испѣлннса глаголющнн оудѣрнѣ жнвотъ нашъ всащъ прѣамо оумѣ вашнма (14v–15r) Втор 28:66; богоотць **давѣдъ** нздалеча къ веселню събрѣаетъ тварь н пророцьскы възпнѣтъ ѡдѣвъ н ѡрмонъ о нменн твоемъ възрадѡютаса [так!] (176v) Пс 88:13; **Нсанѣ** нънѣ **пророка гласъ** дньнсь въ большааго

¹ Цитаты из Минейного стихираря даются по рукописи БАН 34.7.6 XII в.

место пророкъ роженіе ноаново испълнѣса се бо рече посылая ангѣла моего предъ лицемъ твоимъ нже оуготовитъ поуть твою предъ тобою (148v) Мал 3:1; Мф 11:10; Мк 1:2; Лк 7:27; Маетъ правда рече соломонъ (133r) Пс 2:6; Пс 8:3; тѣмъ видѣвъ патриархъ ѿнаковъ възъпн възиде отъ лѣторасн сыно [так!] мон н възлегъ яко левъ посѣпа кѣто възбоудн ю Быт 49:9 рече въ послѣднѣна лѣта отъ дѣвы христа бога прообразюма н велнкын въ пророцѣхъ нсанѣа разоумно видѣвъ н тѣ възъпн нс корене нисѣвова възстаган процвѣтетъ н ѿзыщн оуповають Ис 11: 10 нже отъ адама вса възвода на дрѣвнѣе блажьнство (11r–v) и т. д. Помимо этого при указании на Псалтирь в качестве текста-источника могут использоваться слова: давдыдѣскын (например, Давдыдѣскою пѣснь дньсь люднѣ възпнмъ хрестоу богу прнведоутьса рече цѣсарѣн дѣвы възсѣдъ іѣа н банжнѣа іѣа прнведоутьса въ веселіе н въ радостъ (186r) Пс 44:15); давдыдѣскы (Давдыдѣскы съшьдѣшеса вѣрннн пѣснмн таньбынкоу н глагольнкоу словоу лощѣ възпнѣмъ ѿзыкъ твою трѣсть кынжынка ѿвнаса хрестоса скоропнсыца (34r) Пс 44:2); пѣсньное пророчество (Дньсь пѣсньное пророчество коньць възпнѣнѣн прнхѣднть морѣ бо рече видѣ н побѣже нрданъ възвратнса възпѣть отъ лица господьна отъ лица бога ѿнаковѣа (100v–101r) Пс 113:3, 7). Также, как видно в приведенных примерах, в качестве средства выделения цитаты употребляется аорист рече. Случается, что цитаты из Священного Писания просто входят в текст стихирь без каких-либо слов-сигналов, указывающих на использование метатекста. Например: Суднцю мочнтельскоу прѣстоа н подвнгаласа ѿ благоустьн възпнѣаше се азъ н дѣтн ѿже мн далъ богъ (5v) Евр 2:13; Въ градѣ бога нашего на горѣ свѣтѣн іѣо тоу възселнса марнна (159v) Пс 47:2; се коль добро н коль красно іѣже жнтн братнн възкоупѣ (29r–v; 30r; 31v) Пс 132:1.

Следует отметить также употребление точных цитат, восходящих к Евангелию, которые затем были включены в состав богослужения и вошли в число главных христианских молитв, например: іѣгоже сумевнъ прннмъ глаголаше нзынъ отъпоустн съ мнрѣмъ по глаголю твоюму раба твоего видѣста бо вучн мон съпасеннѣе твоѣе господн (115v) Лк 2:29–30 или н о томъ хвалащеса глаголемъ отъѣ нашъ нже іѣсн на небесѣхъ да освѣтнса нма твоѣе уловѣкоавѣѣе (94v) Мф 6:9; Мф 11: 2. В данном случае ссылка на место и адресанта текста может присутствовать (как в первом примере), а может опускаться (как во втором примере), и тогда возникает вопрос, цитируется ли здесь именно Еван-

гелие или главная христианская молитва безотносительно к Священному Писанию.

Помимо точных, дословных цитат в стихирах встречаются тексты, взятые из Священного Писания, в которых изменена грамматическая структура, что, впрочем, не мешает узнаванию текста, например, рече бо къ вама господь тако рѣвннтелѧ апостоломъ се въдахъ вама власть на доусѣхъ нечнстнхъ еже нзгнати н нцѣлнн всакоу болѣзнь н всакъ недугъ (40v) — ср. Мф 10:1²: н призва обанадесать оуѣнкн своѧ, даде нмъ власть на дѣсѣхъ нечнстнхъ, тако да нзгонатъ нхъ, н цѣлнн всакъ недугъ н всакѧ болѣзнь, где тот же текст представлен в третьем лице. Бывает, что в цитате присутствует некоторое незначительное лексическое варьирование: глагола къ нѣн братнн моен шѣдъшн благовѣщенна радость възпнн въсхожоу бо къ отцю н богоу моемоу н богоу вашемоу (162v) — ср. И 20:17: ндн же ко братнн моен н рци нмъ: восхождѧ ко оцѧ моемѧ н оцѧ вашемѧ н бгѧ моемѧ н бгѧ вашемѧ.

Отсылка к исходному тексту не всегда указывает на точную цитату. В качестве примера можно привести следующий отрывок: Пон давидѣ братнннемъ днжа глаголан ясно унмъ тн клатъса ннъгда глагола господь пѣснн напнсавшю нмже клатъса рече нсплннлѣ нсть дньсь плодъ мн давѣ отъ урѣва сѣстн на прѣстоля моемъ (95r) — ср. Пс 131:11–12: Клатса ꙗкъ дѣдѧ истинною н не ѡвержетса ѧ: ѡ плода урѣва твоегѡ посаждѧ на прѣстоля твоемъ. Аще сохранатъ сынове твон завѣтъ мон н свндѣнїѧ моѧ сїѧ нмже наѡчѧ ѧ н сынове нхъ до вѣка садѣтъ на прѣстоля твоемъ. Как явствует из приведенных текстов, в Стихираре представлена реминисценция на Псалтирь. Поскольку на уровне лексики и грамматики фрагмент стихире не идентичен исходному тексту, признать его цитатой невозможно. Однако при этом имеется даже не одна, а целых три отсылки к Псалтири: давидѣ, пѣснн напнсавшю и рече.

Значительная часть гимнов, посвященных господским и отчасти богородичным и апостольским праздникам, включает в себя или представляет собой парафразы на Священное Писание. Например, Трнкраты въпрошеннїе еже петре любншн лн ма трнкраты отъвѣрженнїе хрнстосъ нсправн тѣмъ н къ танноразоумннкоу смнонъ господн всѧ вѣсн н всѧ

² Цитаты из Евангелия здесь и далее даются по электронной версии Елизаветинской Библии (программа Slavonic Bible).

СВѢСН ТЫ ВѢСН ЯКО ЛЮБЮ ТА ТѢМЬ КЪ НЕМОУ СЪПАСЪ ПАСН ОВЬЦА МОА ПАСН
 НЗБЪРАНЪНА МОА ПАСН АГНЦА МОА ЯКЕ СВОЕЮ КРЪВНЮ СЪТВОРНХЪ ВЪ
 СЪПАСЕННІЕ (152г) — ср. И 21:15–18

ИЛИ

ТАННОУ ПОСЛѢДН ЯВНЛО ЕСТЬ СТРАШНОІЕ ТВОІЕ ПРЕОБРАЖЕННІЕ ПЕТРОВН НОАНОУ Н
 НЯКОВУ НЖЕ ЛОУЧА АЦА ТВОІЕГО НЕ ТЪРПАЩЕ Н СНАННА РНЗЪ ТВОИХЪ НА
 АЦН НЦН ОТАГЪУААХОУСА НЖЕ Н ОУЖАСОМЪ ДЪРЖМН ДНВЛААХОУСА
 ГЛАГОЛЮЩЕ МОИСН Н НАНА СЪ ТОВОУ ГЛАГОЛЮЩЕМА ХОТАЩАА БЫТН Н ГЛАСЪ
 ОТЪ ОТЬЦА ПОСЛОУШЕСТВОВААШЕ ГЛАГОЛА СЪ ЕСТЬ СЫНЪ МОН ВЪЗЛЮБЛЕНЪН О
 НЕМЪЖЕ БЛАГОВОЛНХЪ ТОГО ПОСЛОУШАНТЕ (178v–179г) — ср. Мф 17:2–6;
 Мф 9:3–7.

Встречаются парафразы не столь пространные, как приведенные выше. Например:

Раздрѣшають захаринно мълчаніе рожниса ноанъ (146v) Л 1:64;
 Пророкъ н прѣдътеча отъ урѣва явнса хрнстовъ хрѣстнтелю ноане нграа н
 радочюаса въ оутробѣ матернн внда цесарницю градочюшу къ рабѣ носачю
 безлѣтнааго (147г) Л 1: 41; Внжъ яансавеѡ къ дѣвнцн марнн глаголющъ
 чѣто прншьла яен къ мѣнѣ матн господа моего (149г) Л 1:43; съ во
 проповѣда начатъкъ нашего съпасенна яко нграа въ урѣвѣ (Л 1:41, 44) н
 възпна въ поустыинн покантеса (Мф 3:2) (149г–v); пакъы по рождествѣ
 явленоу дѣвоу (88v–89г) ср. Мф 1:20–25; Отыць нзволнлъ есть н слово
 павъть бзыть (89г) — ср. И 1:14; звѣзда възвѣщають възлсвн кланяютьса
 (89г) — ср. Мф 2:9–11; пастырн днвалъса н тварь радочюетьса (89г)
 Л 2:8–18 и т. п.

Парафраз может сочетаться с цитатой, как, например, в следующей стихире: О прѣславныоіе чюдо нже слова ангельска не послоушавъ
 глаголюща яко зачѣнеть яансавеѡ н роднтъ сына глаголан како сн
 роднтъ яко азъ заматерѣхъ н оноа оудн оумьртвншаса осочуженъ бзывъ
 мълчати невѣрствна радн (Л 1:13, 18–20) дньсь внднтъ ражамею обѣщаное
 н отъ мълчанна раздрѣшнвѣса веселіе възводнтъ (Л 1:64) Благословенъ
въпна господь богъ нздранлевъ яко посѣтн н сътвори нзбавленіе людьмъ
своимъ (Л 1:68) (147v), когда произвольное художественное изложе-
 ние Евангелия заканчивается точной передачей евангельского текста,
 или Въ мѣсаци шестын посѣданъ бзыть съ небесе гаврннлъ архангелъ въ
градъ галнатьнскын назарѣфъ (Л 1:26) прннестн дѣвѣ радость благовѣщенна
 прнстоупнвѣ къ нен н възъпн глагола радочюса шерадованнаа господь съ

тобою (Л 1:26–28) (128v), когда парафраз и точные цитаты плавно переходят одно в другое.

Наряду с включением в стихиры точных цитат, в гимнографическом произведении может фигурировать лишь отсылка к библейскому тексту, как бы апелляция к авторитетному источнику, например, коньць зѣмля радуются въ божьнѣхъ давьдъскы пѣсьнѣ тѣ приносѣща (15r) — ср. Пс 150:4–5: Хвалите его во гласѣ трѣвнѣмъ, хвалите его во псалтѣрнѣ и гуслѣхъ. Хвалите его въ кимвалѣхъ доброгогласныхъ, хвалите его въ кимвалѣхъ восклицаннѣ, или хрѣста оустрацѣмъ и прѣпѣмъ яего яегоже съпасеннѣ сумѣмъ видѣ (116r) — ср. Л 2:30: яко видѣхъ оун мон спѣннѣ твоѣ.

Целый ряд стихир, посвященных Иоанну Крестителю, использует фразы, восходящие к словам Господа: Амннь глаю вамъ: не воста въ рожденнѣхъ женамн болѣн нвана крѣтитѣла (Мф 11:11; Л 7:28). Например: не встанетъ въ роженнѣхъ женамн болѣнн нвана крѣтитѣла глаголетъ господь (122v); въ рождѣннѣхъ женѣскыиныхъ паучѣ всѣхъ (146r); велѣнн въ роженнѣхъ женѣскыиныхъ и пророкъ (146v); велѣнкынъ въ роженнѣхъ женамн (148r).

Бывает, что отсылка к ветхозаветному тексту дается для сопоставления (или точнее — противопоставления) с событиями евангельскими: *Гора ннѣгда мрачѣна и дымѣна нынѣ же устына и свѣта юсть* (178v) — ср. Исх 19:18: гора же сѣнанскаѣ дымашеса всѣ сходящѣиѣ радн бѣжѣа на ню во огнн, и восхождаше дымъ, яко дымъ пещынн.

Уже в этом примере видно, что всего в нескольких словах может скрываться целый стих или сюжет. В качестве еще одной иллюстрации такого явления можно привести и такой пример: юже обрѣте ннѣа кольсннцю огньоу (3v) 4 Цар 2:11 (фраза, скрывающая сюжет о вознесении пророка Илии на небо на огненной колеснице); ннѣгда оубо гоннтель ннсоуса съпаса (151v) Деян 9:1–2 (история апостола Павла до его обращения к Христу). Некоторые эпитеты, используемые по отношению к святым, также обязаны своим существованием Библии. Так, например, о Петре говорится камень вѣръ (151r, 151v), ср. Мф 16:18; И 1:42.

Указание на источник речи не всегда является показателем цитации или парафраза. Иногда за подобным указанием следует художественно обработанный текст, не имеющий опоры на Евангелие (или шире — Библию). Например, азъ рече пророкы испытавъ и вѣсть прѣпѣмъ

отъ ангела оубѣрнхъса яко бога роднтъ мариа несъказанно ѿмоуже на поклоненн вълсн отъ възтокъ прнд, оуть съ дары чьстьны (84v), однако в Евангелии прав. Иосиф не произносит никаких слов относительно положения Марии, а о явлении ему во сне Ангела написано так: Се аггль гдѣнь во снѣ явнса емоу глагола: нмнфѣ, сыне двдовъ, не оубонса прѣатн мрамъ жены своеа: рождшее бо са въ нен ѿ дха есть ста: роднтъ же сна н нареуешн нма емоу инсз, тон бо спсетъ людн своа грѣхъ нхъ (Мф 1:20–21). А о приходе волхвов говорится в следующей главе, повествующей о событиях уже после рождения Иисуса.

Если говорить о количественном соотношении ветхо- и новозаветных элементов, отмеченных в Минейном стихираре, наибольшее количество цитат и реминисценций относятся к Евангелию (в основном за счет обилия стихир на неподвижные двенадцатые праздники). Однако несмотря на то, что евангельский сюжет описывается достаточно часто, непосредственно цитат из Евангелия в Минейном стихираре не так много. Второе место по частоте цитирования занимает Псалтирь (13 цитат), 6 цитат и парафразов взяты из Пятикнижия, 4 из пророков, 6 из Апостола. Таким образом, Ветхий Завет представлен здесь достаточно широко (23 контекста).

Триодный стихирарь

Что касается Триодного стихираря, здесь наблюдается несколько иная картина. В данном случае мы будем говорить только о Цветной части Стихираря, в которую входят стихиры на Пасху, неделю о Фоме, мироносиц, о слепом, Преполование Пятидесятницы, о расслабленном, Вознесение, отцов I Вселенского собора, Троицу, неделю Всех святых.

Мы опустим тему парафразов, поскольку практически все стихиры так или иначе пересказывают Евангелие, и остановимся непосредственно на цитатах.

В связи с особенностями тематики Триодного стихираря ветхозаветные цитаты практически не используются. Нам удалось обнаружить только четыре (все из Псалтири), причем все в стихирах на Вознесение³: доухъ же прѣсвятын. велнтъ всѣмъ ангѣломъ нго. възъмѣте

³ Цитаты здесь и далее даны по рукописи Стихирарь постный и цветной, РГАДА, Тип. 148, XII–XIII вв.

врата кѣназі ваше (Пс 23:7, 9). всн ѡзѣщн възплещете рѡукамн (Пс 46: 2). како възнде хрнстосъ. ндеже бѣ първѣе (189г-v); Господн. възноснмоу тн отънюдоуже не отълоучнса. воннѣства ангѣльскаѣ. н всѣхъ бесплѣтъннхъ. радостню възпнадоху горьнннмъ снаамъ. възъмѣте врата. кѣназн вашн. н възндѣте. цѣсарь славы (Пс 23:7, 9). прѣстоalz во хѣровнмьскын. възпрнхатъ та съ плѣтню. господн слава тебе (191v–192г). Вознде богъ въ вѣсканкн-новеннн. господь. въ гласѣ трубьнѣ (Пс 46:6). възнестн падъшнн образъ адамь. н посълатн. духъ оутѣшнтель. осватнтн душа наша (192v).

Цитирование Евангелия неравномерно и зависит непосредственно от недели цикла. В каких-то неделях цитаты полностью отсутствуют и дается свободный пересказ событий, в других же, напротив, дословно цитируются достаточно объемные фрагменты. Эта особенность отличает Триодный стихирарь от Минейного. В Минейном стихираре таких больших цитат нет, за исключением включения в стихире отрывков молитв Отче наш и Ныне отпускаеши (на Сретение), которые взяты из Евангелия. В основном цитаты, включенные в текст стихир Триодного стихираря, взяты из Евангельских чтений, которые положены на воскресной литургии соответствующего дня. Рассмотрим имеющийся материал.

В стихирах в Фомину неделю и в неделю Жен-мироносиц цитаты из Евангелия встречаются, но они очень короткие и в основном повторяются из стихире в стихиру. Например, в стихирах в Фомину неделю неоднократно фигурируют слова Иисуса, сказанные Им ученикам при внезапном появлении перед ними: миръ вамъ И 20:26, или исповедание Фомы: господь мон н богъ мон И 20: 28; в неделю Жен-Мироносиц — речь ангела у гроба Господня: чѣто нщете жнвааго съ мьртвнмн Л 24:5, вн вараетъ въ гаанлѣн Мк 16:7. Также и на Пасху — непосредственно цитаты отмечены только в одной стихире: чѣто нщете жнвааго съ мьртвнмн Л 24:5 и шдъше проповѣднте оученнкомъ его Мф 28:7.

Три разноплановые цитаты находим в стихирах в неделю о самарянке. Одна из них краткая (глагола съпасъ. дажь мн водоу пнтн И 4:7), другая полностью совпадает с исходным текстом Евангелия за исключением нескольких слов (прндѣте внднте сьрдьцѣвъдѣца. еда съ ьсть чакѣмьн хрнстосъ И 4:29 — ср. Евангелие: прндѣте внднте чловѣка. нже рече мн вса. еда тон ьсть хрнстосъ) и третья, более объемная, занимает практически всю стихиру: Сн глаголетъ господь къ самаряннн.

включено в структуру стихиры за счет чередования цитат и парафразов.

На овьци купѣан. ѹловѣкѣ сълежаше въ немоци. и видѣвъ та господнѣ вѣпниааше. ѹловѣка не нмамъ. да ѣгда възмоутнтѣса вода. възвржетъ ма въ купѣаль. вѣньгда же прнхѣжоу. доушгын мене варѣаетъ. И 5:7 и приимлетъ цѣление. азъ же бола отъхожоу. и авне оумнло-сърднвѣса съпасъ рече къ немуу. тебе радн. ѹловѣкѣ вѣхѣ. тебе радн. пѣтню обложенъ ѣсмь. и глаголешн ѹловѣка не нмамъ. възъмн одръ свон н ходн И 5:8. вса възможна тебе. вса оуслышааетъ. вса повннына тебе. вса нѣ поманн. и помнлоуи сватѣи ѣко мноствнѣ (176аг-v);

Въздѣ. нсоусъ въ нѣроусалнмъ. къ овьун купѣан. глаголемѣн. нюдѣнскы внѣзда. пѣть прнтворъ нмоуци. въ немъже лежаше. мѣножество болациннхъ. ангѣль бо божи на всако врѣма И 5:1-4 прнхода сѣмоушааше ю. и нсцѣление подавааше прнходѣциннмъ вѣрою. и видѣвъ господѣ. дѣлго лежаша ѹловѣка. глагола къ немуу. хоцешн ан сѣдѣавъ бѣтн. больнѣи итѣвѣцавааше. господнѣ. ѹловѣка не нмамъ. да ѣгда възмоутнтѣса вода. възложнтъ ма въ купѣаль И 5:6-7. врачѣмъ нздаахъ всѣ жнтне мое. и мноствн оулоуцнтн не възмогохъ. нѣ врачѣ. доушамъ н тѣлѣмъ. глаголааше къ немуу. възъмн одръ свон н ходн И 5:8. проповѣдаа мою снаоу и велю мноствъ въ странахъ (176ав-177v);

Въ солонн купѣан. тоу сълежаше мѣножество болациннхъ И 5:3. и въ прѣполовленнѣ прѣздѣннка. обрѣте христосъ осмн и трдѣсѣтѣ лѣтѣ. раслаблена лежаша. владѣуьнымъ гласѣмъ глаголааше къ немуу. хоцешн ан цѣль бѣтн. болаи отѣвѣца. господнѣ ѹловѣка не нмамъ да ѣгда възм^тнтѣса вода възвржетъ ма въ купѣаль И 5:6-7. онъ же глагола къ немуу. възъмн одръ свон И 5:8. внжѣ. се чѣлъ бѣсть. къ томуу не сѣгрѣшан И 5:14. молнтвѣамъ богороднца. подажѣ намъ велю мноствъ (177v-178г).

В приведенные выше три стихиры включены практически одни и те же евангельские отрывки, при этом интересно, что между одинаковыми цитатами в разных стихирах могут быть различия (ср. больнѣи и болаи, възвржетъ и възложить). Если различий между списками нет, то, вероятно, такие различия можно отнести к разным славянским редакциям Евангелия, которые были взяты за основу при переводе стихир с греческого языка.

В неделю о слепом в тело стихиры последовательно включены 4 стиха из Евангелия дня, затем идет длинный парафраз, и заканчивается стихира снова цитатой, завершающей и само евангельское чтение:

Господи мнмондоушю ти поутымъ. вѣрѣте ѹловѣка слѣпа отъ рождства И 9:1. и оуднелени възвѣше оученици. възпрашадоху та глаголюще. оучителю кѣто съгрѣши. съ ли ни родителя него. да слѣпъ родиса И 9:2. ты же съпасе мѡн възпѣаше нмъ. ни съ съгрѣши ни родителя него. нъ да ваватьса. дѣла. божиа на немъ мѣнѣ подобаетъ дѣлати. дѣла посълаващааго ма И 9:3–4. нхъже ни едннъ не можетъ дѣлати. и си рекъ. плюнувъ на землю. и бърнии сътворивъ. помаза оун ѡмоу глагола къ ѡмоу. ндн оумзиса. въ слѡамн коупѣн. онъ же оумзиса цѣлъ възиваше. и възпѣаше къ тебе. вѣроу господи. и поклониса И 9:38. тѣмъ възпѣемъ и мы. помноун насъ (185v–186г). Здесь также используется узнаваемая лексика, прямо отсылающая к Евангелию, представленная в другой грамматической форме (ср., например, Господи мнмондоушю ти поутымъ. вѣрѣте ѹловѣка слѣпа отъ рождства И 9:1 — и в Евангелии: и мимидзи видѣ ѹловѣка слѣпа отъ рождства).

На примере стихир в недели о слепом и о расслабленном можно видеть, как цитата плавно переходит в художественный текст стихир и наоборот⁵ (например: тебе радн. ѹловѣкъ възхъ. тебе радн. павтню обложенъ исъмъ. и глаголешн ѹловѣка не нмамъ. възъмн одръ свои н ходн И 5:8; или мѣнѣ подобаетъ дѣлати. дѣла посълаващааго ма И 9:3–4. нхъже ни едннъ не можетъ дѣлати). Таким образом, формы типа рече утрачивают значение маркера и становятся лишь указанием на субъект речи, т. е. после глаголов говорения могут следовать как слова, взятые из Евангелия, так и собственно гимнографический текст.

Особняком стоят стихиры на Вознесение. Здесь встречаются дословные цитаты не из Евангелия, в котором Вознесение описывается очень кратко, а из Апостольских деяний, например: Ангѣл твои господи. апостоломъ глаголашю [так!]. моужн гаанлѣнсци. ѹто стонтѣ. зьраше на небо. съ исъть христосъ богъ. възнесиса отъ васъ на небо Деян 1:11. съ прндѣть пакы. ѡкоже н вндѣсте ндоушѣ на небо. слѡужити ѡмоу прѣподобнемъ и правѣдоу (188г–v).

Также контекст из Деяний включен в одну из стихир на Троицу: Прѣславнаа дньсь. вндѣша всн ѡзѣци въ градѣ давидове. кгда доухъ. сънде сватѣн. въ огньнхъ ѡзѣцѣхъ. ѡкоже лѡка богаасънѣн напнса рече бо събраномъ оученикѣмъ христовѣмъ. бѣистъ шюмъ. ѡко носнмоу доуху боурьноу. и испѣани домъ. ндеже бѣахоу сѣдаше

⁵ Аналогичное явление мы видели в стихирах Минейного стихираря.

Деян 2:2. н всн науаша глаголатн. странъннмн глаголы. странъннмн повеленн. сватую тронцю (200г–v).

Итого, в Цветной части Триодного стихираря нами было обнаружено 4 цитаты из Псалтири, 37 из Евангелия и 2 из Апостола. Еще раз напомним, что при описании Триодного стихираря тема парафразов была принципиально опущена.

Таким образом, можно сделать некоторые выводы:

– количество отсылок к новозаветным текстам значительно превышает ветхозаветную цитацию в обоих типах Стихираря, однако в Цветной части Триодного стихираря количество евангельского материала решительно преобладает, в том числе в относительно большом количестве стихир отмечены значительные дословные фрагменты текстов Священного Писания, чего нет в Минейном стихираре;

– в то время, как для выделения цитат в Минейном стихираре используются те же средства, что и в прозаических произведениях (имена, глагольные формы типа рѣчѣ), в Триодном стихираре цитаты непосредственно включены в текст стихир, в основном действительно через формы от рѣчи, но не в качестве маркера цитаты, а в качестве простого указания на источник речи (Христос, ангел, Фома и т. д.). Источник цитации при этом практически всегда ясен, поскольку в качестве материала для художественной обработки используется Евангелие, чтное на литургии соответствующего воскресного дня;

– отсылка к тексту-источнику или указание на говорящего не всегда является отличительным признаком именно цитации и может быть художественным приемом, часто цитата и художественный текст стихир плавно переходят одно в другое.

Наиболее значимым для нас является то, что, как было показано, в рассмотренных стихирах встречаются отдельные достаточно крупные фрагменты текстов из Евангелия и Апостола. Мы рассчитываем, что соотнесение этих отрывков с определенной рукописной евангельской традицией может прямо или косвенно помочь в поисках ответа на вопрос о происхождении славянского Стихираря как богослужебной книги.

ИСТОЧНИКИ

БАН — Минейный стихирарь, БАН 34.7.6, XII в.
Тип 148 — Стихирарь постный и цветной, РГАДА, Тип. 148, XII–XIII вв.
Елизаветинская Библия / программа SlavonicBible.

ЛИТЕРАТУРА

- Момина 1992 — *Момина М. А.* Проблема правки славянских богослужебных гимнографических книг на Руси в XI столетии // ТОДРЛ. СПб., 1992. Т. 45. С. 202–219.
- Пентковский 2001 — *Пентковский А. М.* Типикон патриарха Алексия Студита в Византии на Руси. М., 2001.
- Пентковский 2014 — *Пентковский А. М.* «Охрид на Руси»: древнерусские богослужебные книги как источник для реконструкции литургической традиции Охридско-Преспанского региона в X–XI столетиях // Сборник на трудови од Меѓународниот научен собир «Кирилометодиевската традиција и македонско-руските духовни и културни врски» (Охрид, 3–4 октомври 2013). Скопје, 2014. С. 43–65.
- Супрун 1995 — *Супрун А. Е.* Текстовые реминисценции как языковое явление // Вопросы языкознания. 1995. № 6. С. 17–29.

М. А. Puzina

Reflection of the Bible in the stichera of the Slavic Sticharion

Biblical material is actively used in the hymnographic texts. The Bible is introduced in the hymns as quotations and paraphrases. One of the hymnographic books is Sticharion, which has two varieties: Menaion and Lenten. From the point of view of the reflection of the Bible the Lenten and the Menaion sticharions are different. References to the New Testament greatly exceeds the Old Testament citation in both types of Sticharion. But there are much more evangelical quotations in the Lenten sticharion. Some stichera contain large literal fragments of the Holy Scripture. Such fragments are not found in the Menaion sticharion.

Key-words: history of the Church Slavonic language, hymnography, Sticharion, Bible, metatext, quotations